

Обґрунтування технічних та якісних характеристик предмета закупівлі, розміру бюджетного призначення, очікуваної вартості предмета закупівлі
(відповідно до пункту 4¹ постанови КМУ «Про ефективне використання державних коштів» від 11.10.2016 № 710, зі змінами)

Назва предмета закупівлі	Послуги у здійсненні офіційних перекладів матеріалів, отриманих від уповноважених органів іноземних держав Код згідно з ДК 021:2015 – 79530000-8 Послуги з письмового перекладу Оголошення про проведення відкритих торгів UA-2025-04-10-005616-a
Обґрунтування технічних та якісних характеристик предмета закупівлі	Технічні та якісні характеристики предмета закупівлі визначені відповідно до потреб замовника. Технічна специфікація 1. Послуги у здійсненні офіційних перекладів матеріалів, отриманих від уповноважених органів іноземних держав, надаються щодо спеціалізованих фахових текстів, що містять вузькопрофільну лексику у галузі митної справи. 2. Необхідні іноземні мови для надання послуг: англійська, німецька, польська, литовська, латиська, нідерландська мови. За попереднім узгодженням між сторонами можливе надання послуг з перекладу документів, складених іншими іноземними мовами. 3. Інформація, що надається Замовником для перекладу, є конфіденційною. 4. Переклад має бути завірений Виконавцем. 5. Одиницею виміру обсягу перекладу є аркуш (умовна перекладацька сторінка). Одна умовна перекладацька сторінка містить не більше ніж 1800 знаків із пробілами. Для підрахунку кількості аркушів (сторінок) можливе використання комп'ютерної програми підрахунку знаків. 6. Строк надання послуг: до 22 грудня 2025 року. Надання послуг здійснюється частинами, у кількості від одного аркушу (умовної перекладацької сторінки), в залежності від поточних потреб Замовника. Виконавець здійснює переклад у термін, зазначений в замовленні. Початком терміну виконання письмового перекладу вважається день, що йде після дати прийому замовлення на такий переклад. Термін виконання Замовлення – перекладу до 10 умовних перекладацьких сторінок – 7 робочих днів, до 2 умовних перекладацьких сторінок – 2 робочих дні. За необхідності, залежно від обсягу та складності перекладу, термін виконання може бути додатково узгоджений у робочому порядку між Замовником та Виконавцем. Отримання текстів для перекладу та доставка готового перекладу здійснюється за рахунок Виконавця за місцезнаходженням Замовника (14017, м. Чернігів, проспект Перемоги, буд. 6). 7. Вимоги до якості письмового перекладу: - переклад відповідає вимогам Замовника та відповідає початковому тексту за змістом, суттю та оформленням; - переклад не містить граматичних, орфографічних і пунктуаційних помилок;

	- термінологія перекладу відповідає галузевій приналежності початкового тексту; - у перекладі дотримується одноманітність термінів, найменувань, умовних позначень, скорочень, символів; - забороняється використання комп'ютерних програм автоматичного перекладу тексту. Перекладачі, що залучаються до надання послуг, мають знати та застосовувати при виконанні перекладів міжнародні та національні стандарти в галузі перекладів, що діють на території України. Вартість перекладу включає: - комп'ютерний набір, редагування, друк, надання електронної копії; - конвертування текстових файлів в форматі PDF (за необхідності); - нотаріальне засвідчення документів (за необхідності); - транспортні витрати до місця отримання текстів для перекладу та доставка готового перекладу за адресою, вказаною Замовником; - у разі наявності графічних зображень, вони мають бути відскановані, відповідно оброблені, перекладені та вставлені у матеріали перекладу. Учасник визначає ціни на послуги, які він пропонує надавати за Договором про закупівлю послуг, з урахуванням усіх своїх витрат, пов'язаних із наданням послуг, а також з урахуванням всіх податків і зборів, що сплачуються або мають бути сплачені. Не врахована учасником вартість окремих послуг не сплачується замовником окремо, а витрати на їх виконання вважаються врахованими у загальній ціні його пропозиції.
Обґрунтування розміру бюджетного призначення, очікуваної вартості предмета закупівлі	Розмір бюджетного призначення – 1 980,00 гривень. Розмір бюджетного призначення відповідає розрахунку видатків до кошторису Чернігівської митниці на 2025 рік за КПКВК 3506010 «Керівництво та управління у сфері митної політики» (загальний фонд) за КЕКВ 2240 «Оплата послуг (крім комунальних)». Очікувана вартість предмета закупівлі – 1 980,00 грн з ПДВ. Очікувана вартість предмета закупівлі визначена на підставі розділу III Примірної методики визначення очікуваної вартості предмета закупівлі, затвердженої наказом Міністерства розвитку економіки, торгівлі та сільського господарства України від 18.02.2020 № 275, зі змінами.